

Lingua Receptiva

Exposé de position relatif à
la stratégie pour les
compétences de la
Commission européenne

Le 11 mai 2016



Universiteit Utrecht



rijksuniversiteit
 groningen



Universiteit
Antwerpen



Maastricht University

taal:
unie

Lingua Receptiva

Exposé de position relatif à la stratégie pour les compétences de la Commission européenne

Le 11 mai 2016

Jan D. ten Thije (Université d'Utrecht)

Charlotte Gooskens (Université de Groningue)

Frans Daems (Université d'Anvers)

Leonie Cornips (Université de Maastricht, institut Meertens)

Mieke Smits (Taalunie)

Contexte

Grâce son initiative « De nouvelles compétences pour de nouveaux emplois », (1) la Commission européenne souhaite mieux réagir à la future demande de compétences, mieux aligner (2) l'offre de compétences à (3) la demande du marché de l'emploi et réduire le décalage entre l'enseignement et la réalité du travail. L'utilisation de Lingua Receptiva peut contribuer à la concrétisation fructueuse de cette initiative et demande relativement peu d'efforts. Reprise comme *compétence transversale* dans la stratégie pour les compétences, Lingua Receptiva peut :

- enrichir la *compétence clé* « communiquer et apprendre une langue étrangère » ;
- affiner le *Cadre européen des certifications* (CEC) ;
- renforcer l'*Europass*.

Délimitation du concept

Lingua Receptiva¹ est une compétence qui permet de communiquer au-delà des frontières d'une langue. Lingua Receptiva a pour principe de permettre à deux personnes de s'exprimer dans deux langues différentes tout en écoutant la langue de l'autre dont ils ont une bonne compréhension grâce à leurs compétences de réception. La communication ne doit donc pas obligatoirement passer par la langue de l'autre ou par le biais d'une langue véhiculaire plus ou moins partagée. Les barrières imposées par la communication dans une langue étrangère sont éliminées. Chacun s'exprime toujours de manière plus nuancée et précise dans une langue qu'il maîtrise. Il est également plus facile d'expliquer des choses ou de faire des blagues. Le sentiment de sécurité offert lors de l'utilisation d'une langue qui est maîtrisée est irremplaçable.

Propos central

Chaque personne, qu'elle ait effectué de longues ou de courtes études, qu'elle sache lire et écrire ou non, ou qu'elle parle une ou deux langues, a potentiellement la compétence de maîtriser le principe de Lingua Receptiva. Bien qu'elle soit employée avec succès (souvent inconsciemment) dans les familles polyglottes ou dans le monde

1 Pour désigner ce concept de Lingua Receptiva, la littérature spécialisée parle également de langue d'écoute, d'intercompréhension, de plurilinguisme réceptif, de dialogue polyglotte, voire d'intelligibilité mutuelle (www.luistertaal.nl); Rehbein, ten Thije & Verschik 2013)

du travail, cette compétence n'a pour l'instant pas été suffisamment étudiée. L'application de Lingua Receptiva est une compétence qui peut également être apprise et évaluée de façon ciblée. Contrairement à ce que nous croyons, Lingua Receptiva a le potentiel d'améliorer la citoyenneté active, la cohésion sociale, la mobilité sociale et géographique, l'alphabétisation et la collaboration internationale. Un plus grand nombre de personnes auront ainsi plus de facilités à participer pleinement à la société qui n'a de cesse de s'internationaliser et dans laquelle diversité et plurilinguisme prennent une place de plus en plus prépondérante. On se méfie moins des personnes qui parlent une langue étrangère. Le recours à Lingua Receptiva favorise le respect mutuel pour la langue et la culture de l'autre, mais aussi pour les siennes. Sur le long terme, l'emploi de Lingua Receptiva contribue également à l'approfondissement des compétences de réception et de production dans plusieurs langues. Le recours à Lingua Receptiva permet de s'affranchir de l'angoisse et de l'inhibition liées à l'apprentissage d'une autre langue. À terme, il est plus facile d'apprendre à parler une langue en l'écoutant. La compétence clé « communication dans une langue étrangère »² s'en voit donc enrichie et renforcée. Le principe de Lingua Receptiva peut également faciliter l'acquisition d'autres compétences majeures.

Au sein des familles de langues germaniques, romanes et/ou slaves, l'utilisation de Lingua Receptiva est rapide et naturellement applicable. Il est également possible d'y avoir recours avec des combinaisons de langues issues de différents groupes linguistiques (par exemple français – allemand ou espagnol – anglais), à condition que les locuteurs *acquièrent* les compétences de réception nécessaires. Apprendre à écouter marche beaucoup plus vite qu'apprendre à parler. En outre, les locuteurs peuvent communiquer sans avoir peur de faire des erreurs.

Exemples de réussite

À la frontière entre les Pays-Bas et l'Allemagne, les Commissaires du Roi, côté hollandais, et les autorités du «Bezirk», côté allemand, emploient Lingua Receptiva lors de leur consultation périodique. L'emploi de l'anglais comme langue véhiculaire ne constitue pas de réelle alternative pour eux, la traduction de la terminologie

² Le concept de « communication dans une langue étrangère » fait partie des huit *Compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie – Un cadre européen*. Journal officiel de l'UE (L 394 du 30 décembre 2006).

administrative pouvant facilement prêter à confusion (Beerens 2010). Dans le cadre d'émissions à la radio et à la télévision néerlandaise et flamande³ (notamment Podium Witteman diffusée le dimanche), les invités étrangers disposant d'une compétence de réception suffisante interviennent en anglais, français ou en allemand, tandis que le modérateur continue à parler néerlandais. La série danoise *The Bridge* comporte de fascinants dialogues entre Danois et Suédois, chacun communiquant dans sa langue.

Exploitation du potentiel de Lingua Receptiva

La pratique de Lingua Receptiva est une compétence à apprendre en partant d'une prise de conscience du fait qu'elle porte déjà ses fruits, notamment dans la communication transfrontalière ou dans les familles polyglottes. Jusqu'à présent, la compétence Lingua Receptiva est surtout acquise via un apprentissage informel. À travers ce plaidoyer, nous demandons que Lingua Receptiva soit intégrée aux stratégies d'apprentissage formelles. Le principe de Lingua Receptiva doit être intégré dans les structures de certification existantes ([CEC](#), [Europass](#)).

En tant que nouvelle compétence accessible, Lingua Receptiva peut donner un souffle nouveau à l'enseignement ordinaire des langues, notamment en supprimant l'association automatique entre compétences de réception et de production. À cet égard, il n'est pas nécessaire de développer de nouveaux cadres. L'intégration dans les cadres existants ([CEFR](#), [FREPA](#), [MAGICC](#)) ne demande aucun effort supplémentaire, car ils encouragent déjà souvent un recours à Lingua Receptiva. Ils doivent cependant être revisités et complétés afin de clarifier comment appliquer Lingua Receptiva. Cela signifie notamment pouvoir répondre à des questions telles que : dans quels cas la compétence Lingua Receptiva fonctionne-t-elle bien, et dans quels cas ne fonctionne-t-elle pas ? comment déceler les compétences de réception de son interlocuteur lors d'une conversation ? comment contrôler la compréhension mutuelle ? L'apprentissage de la mise en place de ces stratégies relatives à Lingua Receptiva dans différents domaines et contextes implique également une prise de mesures concernant l'acceptation et l'utilisation de Lingua Receptiva. En effet, les deux interlocuteurs doivent pouvoir s'adapter l'un à l'autre.

³ On citera également l'interview que Sandra Kim, gagnante belge du Concours de l'Eurovision, a donnée sur VRT-Radio 1 le 3 mai 2016 dernier. La majeure partie de l'entretien s'est déroulée en Lingua Receptiva : néerlandais-français.

Formation à Lingua Receptiva

La recherche montre que la formation spécifique à Lingua Receptiva a des retombées positives immédiates. Cette étude a été établie pour la combinaison des langues slaves tchèque et croate. Des personnes parlant le tchèque ont été formées en croate pendant quatre heures, tandis que les personnes du groupe témoin n'ont suivi aucune formation. Les participants à la formation ont discuté des correspondances des sons, ainsi que des différences lexicales et grammaticales. La comparaison des résultats des tests réalisés avant et après la formation a indiqué que les sujets formés avaient obtenu des meilleurs résultats (Golubovic 2016).

Défis européens

Le recours à Lingua Receptiva a comme avantage de ne pas réduire le plurilinguisme européen à la communication et à l'apprentissage de l'anglais parallèlement à la langue nationale de chacun. La compétence Lingua Receptiva reconnaît et respecte la diversité linguistique de l'Europe, notamment les langues des migrants, les langues régionales, les langues minoritaires et les langues non-européennes.

L'introduction de Lingua Receptiva favorise l'apprentissage d'une langue standard (langue nationale). La compétence linguistique que les enfants et les adultes tirent du cocon familial est en effet reconnue comme un très bon atout. Il est donc judicieux de mettre tout en œuvre pour favoriser l'apprentissage des différentes langues nationales européennes, tant au niveau de l'enseignement que dans le monde du travail. Le principe de Lingua Receptiva ne résout pas tous les problèmes linguistiques, mais permet d'approfondir nos compétences afin de mieux naviguer au sein d'une Europe plurilingue.

Ambitions

La notion de Lingua Receptiva n'est pas récente. Elle existe depuis de nombreuses années et est utilisée implicitement dans diverses situations. Les locuteurs l'utilisent souvent sans s'en rendre compte. Lingua Receptiva est une compétence acquérable qui n'est pour l'instant que très peu envisagée dans le milieu du travail, dans l'enseignement ou dans le cadre de l'apprentissage du vivre-ensemble. *Cet exposé de position* demande qu'une attention particulière soit portée aux conséquences et propositions suivantes:

- Enrichir la compétence clé «Communication dans une langue étrangère» à l'aide de Lingua Receptiva, afin de simplifier l'acquisition d'autres compétences clés ;
- Intégrer le recours à Lingua Receptiva dans le passeport linguistique de l'Europass et dans la description des niveaux du Cadre européen des certifications (CEC) ;

- Développer des méthodologies d'apprentissage de Lingua Receptiva en tant que compétence spécifique dans le monde du travail, dans l'enseignement et dans la formation des adultes ;
- Adopter de nouvelles méthodologies liées à Lingua Receptiva au sein des méthodes de langues existantes ;
- Ne pas limiter l'apprentissage de stratégies relatives à Lingua Receptiva à l'enseignement ou à l'éducation, mais assurer son application dans d'autres domaines, tels que l'intégration socioprofessionnelle, les soins de santé, le développement des communautés locales et la collaboration internationale ;
- Intégrer les stratégies relatives à Lingua Receptiva dans les évaluations et dans les structures de certification existantes, notamment les structures d'évaluation formelles et informelles ;
- Revisiter les cadres existants en matière de compétences linguistiques (CEFR, FREPA, MAGICC) et l'y intégrer ;
- Considérer Lingua Receptiva comme un instrument d'intérêt social, culturel et économique, et donner l'espace nécessaire à l'introduction de Lingua Receptiva sur le plan régional, national et européen ;
- Faciliter l'accès aux financements pour la recherche sur Lingua Receptiva ;
- Développer des modèles pour que les organisations internationales puissent inscrire Lingua Receptiva dans leur politique linguistique et l'utiliser dans leur communication interne et externe. Les retombées économiques en seront immédiatement meilleures.

Comblent le fossé entre domicile, école et travail

Dans les familles de migrants, il n'est pas rare de voir les grands-mères communiquer avec leurs petits-enfants à l'aide de Lingua Receptiva. Par exemple, Mamy parle en turc et sa petite-fille lui répond en néerlandais. Elles se comprennent parfaitement et peuvent discuter de sujets personnels ou complexes. Il en va de même pour les institutions européennes, les organisations internationales ou les entreprises multinationales. Que ce soit dans les couloirs ou lors des réunions, les employeurs et les employés ont recours à Lingua Receptiva comme alternative à l'anglais ou à une autre langue standard. (Voir documentaire sur www.luistertaal.nl.)

Il est crucial que les écoliers apprennent à déceler les situations dans lesquelles le recours à Lingua Receptiva est efficace, et les cas où la maîtrise de la langue nationale est nécessaire, par exemple lors d'une signature de contrat. De surcroît, Lingua Receptiva ne peut pas remplacer un interprète ou un traducteur. Les organisations et les membres du personnel doivent savoir quelle stratégie est adéquate, efficace ou nécessaire dans une situation donnée. Les entreprises peuvent expliquer cet usage au sein d'une politique linguistique afin d'informer les membres du personnel et de leur permettre d'avoir recours à l'expertise existante de manière optimale. Lingua Receptiva est une compétence intelligente qui donne les clés d'un futur où les migrations et le plurilinguisme sont de plus en plus légion.

Références

Beerens, Roos (2010) *Receptive multilingualism as a language mode in the Dutch-German border area*. Münster: Waxmann.

Golubovic, Jelena (2016) *Mutual intelligibility in the Slavic language area*. Dissertation in Linguistics (152). Groningen: University of Groningen

Rehbein, Jochen, Thije, Jan D. ten & Verschik, Anna (2012) *Lingua Receptiva (LaRa) – The quintessence of Receptive Multilingualism* Thije, Jan D. ten, Rehbein, Jochen & Verschik, Anna (2012) (eds.) *Receptive Multilingualism*. Special issue of the *International Journal for Bilingualism*, September 2012-16, 248-264.